



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de MILCHINA (Véra), OSPOVATE (Alexandre), « Glossaire », *Œuvres. La Russie en 1839*, CUSTINE (Astolphe de), p. 1131-1134

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3604-8.p.1131](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3604-8.p.1131)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- Acolyte : Clerc chargé de servir le prêtre à l'autel.
- Armiak : Long vêtement de grosse laine porté par les paysans et, notamment, les cochers russes.
- Attelé hors la main : Se dit d'un cheval de carrosse qui est sous la main gauche du cocher.
- Barrière : Porte aménagée dans le mur des Fermiers généraux qui entourait Paris, pour percevoir l'octroi; les environs des barrières étaient le lieu privilégié de distractions pour les gens du peuple. Comme hors les murs l'octroi n'était pas perçu et cela diminuait le prix du vin, la notion de barrière était associée implicitement ou explicitement à l'ivrognerie bon marché.
- Berceuse (vieilli) : Personne qui est employée à bercer les enfants, nourrice.
- Bonhomme (vieilli) : Homme bon, vertueux, d'un comportement agréable à autrui.
- Bosse : Figure ou portion de figure moulée en plâtre, d'après laquelle on dessine, on peint.
- Boulevard (vieux) : Fortification extérieure d'une place forte constituée par un terre-plein en avant des remparts.
- Bourrée : Fagot, botte, assemblage de même bois, exclusivement formé de menus branchages.
- Bride : Lien métallique unissant des pièces comme le joug et l'essieu.
- Brune (vieux ou littéraire) : Le moment du jour où il commence à faire brun.
- Cantchou ou kamcha : Fouet court et épais utilisé par les Cosaques de Russie.
- Cantilène : Romance simple et monotone (sens attesté à compter de 1817, dans le contexte italien, ce qui explique l'italique dans le passage consacré aux Russes).
- Casimir : Étoffe de laine croisée, fine et légère.
- Casin : Petite maison de plaisance.
- Chemin tirant : Qui offre de la résistance.
- Cheval de volée : Qui est attelé en avant des brancards.
- Chevaux de remise : Chevaux de louage.
- Cheveux coupés à la Titus : Coiffure à cheveux courts et bouclés, de même longueur devant et derrière, comme celle portée par l'empereur Titus sur les statues antiques.
- Commandé : Qui est de service.
- Cornette : Coiffure de femme en déshabillé.
- Drowska, Drowsky, ou plus correctement Droschki : Petit équipage, bas, découvert, servant de cabriolet de place en Russie.
- Échelle : Port de commerce (à l'époque de Custine on parlait couramment alors des « Écheltes du Levant », pour désigner les ports de Méditerranée).

- En l'air (vieilli) : En désordre, en mouvement, en ébullition.
- En sous-œuvre : À la base.
- En tête de chat : Trop arrondies.
- Encastrure : Pièce de bois creusée dans laquelle on couche l'essieu pour lui donner plus de force et le marier plus aisément au train.
- Énervé (littéraire) : Sans nerf, privé de force, d'énergie.
- Enrayer : Freiner ou arrêter en entravant le mouvement d'une roue.
- Escobarderie : Pratique habituelle d'hypocrisie ; du nom d'Escobar y Mendoza (1589-1669), jésuite espagnol casuiste que Pascal prit pour cible dans ses *Provinciales* (1656-1657).
- Étamé : Dont la surface est couverte de tain (amalgame d'étain).
- Être de raison : Ce qui n'existe que dans l'imagination.
- Évocation : Terme de magie, action d'évoquer, de faire apparaître les démons, les ombres ou les âmes des morts.
- Fabrique (vieilli) : Construction décorative ou ornementale dans un parc.
- Faire de la popularité (vieilli) : Agir pour gagner la faveur du peuple.
- Fastes : Événements mémorables, hauts faits.
- Feldjæger : Un courrier d'État en Russie.
- Ferrière : Sac de voyage renfermant des outils nécessaires pour ferrer un cheval ou remédier aux accidents qui surviennent en voyage.
- Flamme de vétérinaire : Sorte de lancette pour saigner les chevaux.
- Fontange : Nœud de ruban que les femmes portaient sur leur coiffure.
- Fourbe (vieilli ou littéraire) : Caractère, disposition d'une personne à tromper autrui par des ruses perfides, odieuses ; acte, manœuvre d'une personne fourbe ; dans les deux cas synonyme de fourberie.
- Gager (vieux) : Payer un salaire pour un service rendu.
- Gascon : Fanfaron et hâbleur.
- Gâte-métier (vieux) : Qui fait mal son métier.
- Gloire (en parlant d'un tableau) : Représentation du ciel ouvert avec les personnages divins, les anges.
- Grâce d'état : Grâce accordée en raison des devoirs, des obligations difficiles attachées à un état ou à une fonction particulière ; se dit, dans le langage familier, des illusions attachées à une condition et qui la rendent supportable. Custine écrit « grâce d'État », ce qui rend l'expression encore plus ironique.
- Guides (vieux) : Somme payée au postillon, le droit prescrit pour chaque poste.
- Heiduc : Domestique en livrée « à la hongroise ».
- Houppelande : Vêtement large qui se met par-dessus l'habit.
- Hourra : Cri des troupes russes, et particulièrement des cosaques, marchant à l'ennemi ; souvenir de 1814 où l'armée russe était entrée à Paris.
- Iconostase : Dans les églises grecques, sorte de grand écran chargé d'images de saints, à trois portes.
- Idylle : Petit poème dont le sujet est ordinairement pastoral ou relatif à des objets champêtres ou, au sens figuré, le sujet ou le tableau qui offre des objets qui pourraient être mis en idylle.
- Jambe de force : Chacune des deux pièces de bois posées vers les extrémités d'une poutre pour la décharger

- en diminuant sa portée ; dans les véhicules tendeur travaillant à la compression d'un ressort.
- Jouer à crois ou pile (vieilli) : Fier son sort à une sorte de jeu de hasard où l'un des joueurs jette une pièce de monnaie en l'air, l'autre nommant le côté qu'il veut de la pièce et gagnant si la pièce tombée présente ce côté ; au cours du XIX^e cette expression a été remplacée par « jouer à pile ou face ».
- Limonier : Cheval placé entre les limons, c'est-à-dire les brancards d'une voiture.
- Lisoir : Pièce de bois transversale, au-dessus de l'essieu d'un véhicule, et qui en porte les ressorts.
- Loquèle (vieux) : Facilité de parler d'une façon commune, de dire des banalités.
- Main de derrière (d'un ressort) : Pièce du cadre d'un châssis, sur laquelle s'articule l'extrémité d'un ressort.
- Malvenant : Qui pousse mal (en parlant d'une plante).
- Moquable (rare, vieilli) : Susceptible ou digne d'être moqué, raillé.
- Pagode (vieilli) : Idole adorée dans les pagodes.
- Panorama : Tableau cylindrique disposé de manière que le spectateur placé au centre voit les objets représentés, comme si, placé sur une hauteur, il découvrirait tout l'horizon dont il serait environné (pour plus de détails voir n. 1 de la Lettre vingt-huitième).
- Passer le niveau (vieilli) : Mettre de niveau, égaliser, rendre uniforme.
- Pâtir (vieilli) : Supporter avec patience des privations physiques ou morales ; vivre dans la misère.
- Pays : Petite ville, village.
- Pergole : Pluriel italianisant de « pergola » – construction légère placée dans un parc, un jardin ou sur une terrasse dont la toiture est faite de poutres espacées reposant sur des piliers ou des colonnes et qui sert de support à des plantes grimpantes.
- Personnalité (vieilli) : Allusion blessante contre quelqu'un.
- Plomber (terme de douanes) : Attacher un petit sceau de plomb à des ballots, des coffres, etc. pour marquer qu'ils ont payé le droit, et pour empêcher qu'ils ne soient ouverts dans les autres bureaux.
- Pope : Prêtre russe.
- Poste : Établissement de chevaux, placé de distance en distance pour le service des voyageurs.
- Postillon de volée : Cocher qui mène un de ces chevaux.
- Presse (vieux ou littéraire) : Multitude de personnes assemblées dans un petit espace, foule.
- Prestige : Illusion produite sur l'esprit par les moyens naturels ou artificiels, voire par magie.
- Prud'homme (hist.) : Assemblée composée majoritairement de fabricants d'une corporation, ayant une vocation conciliatrice et disciplinaire à l'intérieur de cette corporation.
- Publicité : Action de rendre public et le résultat de cette action.
- Rez terre, à rez de terre (vieilli) : À ras de terre, au niveau du sol.
- Roulier : Voiturier assurant le transport de marchandises sur des chariots.
- Rubriques (fam.) : Méthodes, pratiques, et par extension ruses, finesses.
- Ruineux (vieilli ou littéraire) : Qui est en très mauvais état, qui menace ruine.

- Sabot : Plaque de fer qu'on met sous l'une des roues d'une voiture dans les descentes pour freiner le mouvement.
- Sayon : Casaque portée autrefois par les gens de guerre et par les paysans.
- Scabreux (vieux) : Rude, sur lequel il est difficile de marcher (en parlant d'un chemin).
- Sergent de ville (vieilli) : Gardien de la paix.
- Serrer (vieilli) : Placer en lieu sûr.
- Solitude : Lieu où l'on se retire, à l'écart des autres et du monde.
- Soupente : Assemblage de courroies qui servent à soutenir le corps de la voiture.
- Spécialité : Dans le domaine gastronomique, ce qui fait la renommée d'un professionnel; mets, produit, connu ou renommé d'une région (emploi nouveau à l'époque de Custine, que Littré au milieu du XIX^e siècle juge abusif).
- Surtout (vieilli) : Plateau richement décoré destiné à orner le centre de la table, et sur lequel on plaçait les salières, les sucriers, les poivrières et tout ce qui était d'usage dans le cours d'un repas; on y mettait aussi des figures, des vases de fleurs, de fruits.
- Sylphe : Être surnaturel, génie de l'air dans les légendes celtiques et germaniques.
- Tabagie : Lieu public où l'on se réunissait autrefois pour fumer.
- Téléga : Charrette à quatre roues, utilisée en Russie pour le transport des marchandises.
- Terroriste (hist.) : Partisan du régime de la Terreur pendant la Révolution française.
- Tout bonnement (fam.) : Naturellement, naïvement.
- Trancher de : Se donner des airs de, en ce sens que ces airs seront péremptoires, avantageux, tranchants.
- Traverse : Pièce qui relie les éléments du châssis d'un véhicule.
- Triture (vieux) : Action de triturer (mot remplacé dans la troisième édition de 1846 par « trituration »).
- Voïevode : Chef militaire en ancienne Russie.
- Volée : Pièce transversale d'une voiture, à laquelle sont fixés les traits des chevaux.